

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
ο #Bromios,durch dich +unzählige-habe #Mühen
- [2] νῦν χώτ' ἐν ἡβῃ τούμδον εύσθένει δέμας·  
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper.
- [3] πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς Ἡρας ὑπο
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπών ώχου τροφούς·
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ<sup>-Enkelados -Weide -in #gesetzt#mit|dem|Speer</sup>
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἤδω, τοῦτ' ἤδων ὄναρ λέγω;  
-ich -tötete -bring mögelich|sehen, §dieses #gesehen|habend|im|Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα— φέρ' ἤδω, τοῦτ' ἤδων ὄναρ λέγω;  
-ich -tötete -bring mögelich|sehen, §dieses #gesehen|habend|im|Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα— φέρ' ἤδω, τοῦτ' ἤδων ὄναρ λέγω;  
-ich -tötete -bring mögelich|sehen, §dieses #gesehen|habend|im|Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἔπει καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
da #auch #dem|Bacchanten.
- [10] μῆνιν ἔειδε θεὰ Πηλογάρδεω Ἀχιλῆος  
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

### Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἔπει γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν  
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἔπει γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα  
Hera #Hera #Hera -Hera +Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
[Σιληνός]: selbst §genommen|habend -richtete +zweigriffigen#Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
[Σιληνός]: selbst §genommen|habend -richtete +zweigriffigerSpeer,

- [13] [ληστῶν ἐπῶρσεν , ὡς ? ὁδηθείης μακράν,  
der|Räuber #aufstachelte, -damit geführt|würdest
- [13i] [ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὁδηθείης μακράν,  
[#der|Räuber]aufstachelte, -geführt|würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ἡρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ξέρχεται.  
sie +meine#Mitbürgerin diese|hier -tritt|hinaus.

[15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
sei|gegrüßt o Kalonike.

[15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.  
du o #Lysistrata.

[15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε θεὰ  
-sing #Göttin

[16] [Χρεμύλος]: ώστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε.  
+voll deiner -geworden|list niemand jemals.

[17] τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἔστι πάντων πλησμονή,  
der +anderen -ist +aller #Fülle,

[18] ἔρωτος  
#der|Liebe

[18b] [Καρίων]: ἄρτων  
#der|Brote

[18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς  
#der|Musik

[18d] [Καρίων]: τραγημάτων  
#der|Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς  
#der|Ehre

[19c] [Καρίων]: πλακούντων  
#der|Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας  
#der|Tapferkeit

[19e] [Καρίων]: ισχάδων  
#der|Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας  
#der|Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: μάζης  
#der|Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας  
#der|Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: φακῆς·  
#der|Linse:

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος  
#der|Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων  
#der|Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς  
#der|Musik

- [21i] [Καρίων]: τραγημάτων  
#der|Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς  
#der|Ehre
- [23i] πλακούντων  
#der|Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας  
#der|Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: ἰσχάδων  
#der|Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας  
#der|Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: μάζης  
#der|Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας  
#der|Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: φακῆς  
#der|Linse:
- [777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν ἔξειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus
- [777i] οὐλομένην, ἡ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  
+verderblich, die +unzählige#den|Achaiern#Schmerzen-setzte,
- [333] [Καλονίκη]: μῆνιν ἔξειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus  
#οὐλομένην, -ἡ #μυρί' #Ἀχαιοῖς #ἄλγε' #ἔθηκε,

## Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν ἔξειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην, ἡ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  
+verderblich, die +unzählige#den|Achaiern#Schmerzen-setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builer (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ύκλωπες οίκοϋσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.  
#Kyklopen #Höhlen +öde +männer|tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις  
von|diesen #eines|sergriffen|worden-sind|wir in #Häusern
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὡς λατρεύομεν  
#Sklaven-sie|nennen ihn dem -dienen|wir
- [25] Πολύφημον· ἄντλ δ' εὔλων βακχευμάτων  
#Polyphemon-statt +froher #Bakchos|Feiern
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.  
#Herden #des|Kyklopen+gottlosen -hüten|wir.
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις  
#Knaben mir #der|Hänge in +äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,  
-weiden #Schafe+neue+junge|gewachsen|seien,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας  
ich -füllen|zu #Tränken -fegen|zu #Dächer
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῶδε δυσσεβεῖ  
§bleibend -bin|eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.  
#dem|Kyklopen#der|Mahlzeiten+unheiligen #Diener.
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει  
nun, die §befohlenen, notwendig -ist|es
- [33] σαίρειν σιδηρῷ τῇδε μ' ἀρπάγη δόμους,  
-zu|fegen +eiserner|dieser mich #Greifzange#Häuser,
- [34] ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν  
den §abwesenden #Herrn #Kyklopen+meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλα τ' ἐσδεχώμεθα.  
+reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen|mögen|wir.
- [36] ἥδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
schon #Knaben §weidend -erblicklich
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων  
#Herden. was dieses; #Lärm #der|Sikinnis
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χώτε βακχίω  
+gleich euch nun #bacchischem
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
#Festzüge|zusammenschließend #der|Althaia#Häuser
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;  
-treten|ihrl|hinzu #Liedern #der|Barbiten §wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων  
#Kind +edler #der|Väter
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,  
+edler aus #Müttern,
- [43] πᾶ δή μοι νίσῃ σκοπέλους;  
wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ τᾶδ' ὑπήνεμος αὔρα  
an|diesem +windgeschützt#Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;  
+grasreich#Weiden;
- [46] δινᾶξεν θ' ὕδωρ ποταμῶν  
+wirbelnd #Wasser#der|Flüsse
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν  
in #Trögen -liegt nahe Höhlen|von
- [48] τρων; οὕ σοι βλαχαὶ τεκέων;  
#den|Höhlen; dir #Mutterschafe#der|Jungen;

# Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ' οὐ τᾶδ' οῦ; οὐ τᾶδε νεμῆ  
—pst· an|diesem an|dieser -weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;  
#Hang +kühl;
- [51] ὡή, ρίψω πέτρον τάχα σου  
hey, -werde|werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ὡς ὕπαγ' ὡς κεράστα—  
—geh|weg o -geh|weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν  
#Schafhirt #Stall|Wächter
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.  
#des|Kyklopen#Land|Streifer.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·  
§anschwillene #Brüste -lass|locker·
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς  
-nimm|auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.  
die -du|zurücklässt #der|Lämmer#Kammern.
- [58] ποθοῦσι σ' ἀμερόκοιτοι  
-begehen dich #tags|Liegende
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.  
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς  
in #Hof wann -wirst|umlegen

# Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροί  
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,  
#Bakchen #Thyrsos|Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
#der|Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,  
#Quellen bei +wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·  
#des|Weines +grüne #Tropfen·
- [68] οὐδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφῶν  
in #Nysa mit #Nympphen
- [69] ιακχον ιακχον ὥδαν  
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,  
-ich|singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἀν Θηρεύων πετόμαν  
die §jagend +fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν  
#Bakchen mit +weiß|füßigen
- [73] ὡ φίλος·  
o +Freund·
- [74] ὡ φίλε Βακχεῖ, ποῖ οἰοπολεῖς;  
o +lieber#Bakcheie, wohin -allein|ziehst|du;
- [75] ποῖ ξανθὴν χαίταν σείεις;  
wohin +blonde #Mähne -schüttelst|du;
- [76] ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος  
ich der +dein #Diener

- [77] θητεύω κύκλωπι  
-diene #dem|Kyklopen
- [78] τῶ μονοδέρκτα δοῦλος ἀλαίνων  
dem +einäugigen #Sklave ſumher|ſtreifend
- [80] σὺν τῷδε τράγου χλαίνα μελέᾳ  
mit dieser #des|Bockes #Mantel +elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.  
+deiner ohne #Freundschaft.

## Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὡς τέκνον, ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῆ  
-schweigt, o #Kinder,#Höhlen in +fels|bedachte
- [83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.  
#Herden -zusammen|zu|ſammeln #Gehilfen -befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
-geht· welche, #Vater, #Geschäft -hast|du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος  
-ich|ſehe zu #Küsten #Schiff#Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ<sup>ν</sup>  
#der|Ruder #Herren mit #Heer|führer irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι  
§schreitend in diese #Höhle· um #Hälsen
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,  
#Geräte -tragen|ſie +leer, #Speise §gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὡς ταλαίπωροι ξένοι,  
#Schläuche +wasser|hautige.o +elende #Fremde,
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην  
welche -sind; -wissen|ſie #Herrn
- [91] Πολύφημον οἴός ἐστιν, ἄξενον στέγην  
#Polyphēmon welcher -ist, +un|gastliche#Unterkunft
- [92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ κυκλωπίαν γνάθον  
diese ſeingetreten|habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.  
die +menschen|fressende unglücklich ſangekommen|ſeiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι γίγνεσθ', τὸν ἐκπυθώμεθα  
+ruhig -werdet, -aus|erfahren|wir
- [95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.  
woher -sind|ſie|da +sizilischen+ätnäischen #Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν νῦμα ποτάμιον πόθεν  
#Fremde,würdet|ihr|ſagen #Bach +fluss|artig woher
- [97] δύψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει  
#Durstes#Heilmittel-nähmen|wir, jemand -will
- [98] βορὰν ὄδησσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;  
#Nahrung|zu|führen #Seefahrern ſgebraucht|ſeienden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσιγμεν ἐσβαλεῖν·  
was #Sache; #des|Bromios#Stadt -ſcheinen|wir -ein|zu|dringen-
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορὼ.  
#der|Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke|ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.  
-grüßen -sprachlīch|zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡς ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.  
-sei|gegrüßt, o #Fremder welcher -bist -ſage #Vaterland +dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἱθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.  
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallenēr #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἴδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.  
-ich|kenne #Mann, #Klapper +ſcharf, #des|Sisyphos#Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός είμι· λοιδόρει δὲ μή·  
jener dieser -bin· -ſchmähe

- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;  
woher #Sizilien diese See|fahrend -bist|du|hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου γε κάπο τρωικῶν πόνων.  
aus #Ilions und|von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;  
wie; #Übergang -wusstest|du +der|väterlichen #Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἤρπασαν βίᾳ.  
#der|Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί.  
ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίᾳ ἀπεστάλης;  
du hierher zu #Gewalt>wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg|raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίουσιν;  
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναιος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.  
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργώματα;  
#Mauern wo -ist #der|Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ'. ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
-sind· +öde #Hänge #der|Menschen,#Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;  
welche -haben #Erde; #der|Tiere#Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρες ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.  
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer #der|Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;  
wessen §hören; -ist|ver|staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.  
#Nomaden· -hört nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ' — ἦ τῷ ζῶσι; — Δίμητρος στάχυν;  
-säen|sie dem -leben|sie; #der|Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.  
#mit|Milch #Käsen #der|Herden#Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;  
#des|Bromios #Trank-haben|sie, #des|Weinstock#Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγάρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.  
am|wenigsten· +chor|los-bewohnen|sie #Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χώσιοι περὶ ξένους;  
+gastfreudlich +und|fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.  
+am|süßesten-sagen|sie die #Fleisch die #Fremden-zu|tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;  
was -sagst|du; #an|Speise|freuen|sie|sich +menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδὲν μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγῃ.  
niemand §gekommen|seiend hierher wer -nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ στιν; ἦ δόμων ξσω;  
+selbst #Kyklops wo -ist; #der|Häuserinnen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἰχνεύων κυσίν.  
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend #mit|Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἵσθ' οὖν ὁ δρᾶσσον, ὃς ἀπαίρωμεν χθονός;  
-weißt was -tue, -aufbrechen|wir #der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Οδυσσεῦ πᾶν δέ σοι δρῶμεν ἄν.  
-weißlich, #Odysseus +alles dir -täten|wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν στον, οὐ σπανίζομεν.  
-führe uns #Speise,deren -entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὕσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.  
-ist, -sagte|ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.  
+angenehm#des|Hungers dieses #Stütze.

- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὁπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.  
#Käse +geronnen -ist #der|Kuh#Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.  
-bringt|heraus #Licht #den|Handelsgütern -ziemt.

[138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;  
du -wirst|zurückgeben, -sag mir, #Gold +wie|viel;

[139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.  
#Gold, #Trank #des|Dionysos-bringe.

[140] [Σιληνός]: ὦ φίλατα' εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.  
o +liebster §gesagt|habend, woran -entbehren|wir seit|langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
#Maron mir #Trank -gab, #Sohn#des|Gottes.

[142] [Σιληνός]: δν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἔγώ ποτ' ἀγκάλαις;  
den -zog|auf diesen ich #mit|Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὃς σαφέστερον μάθης.  
der #des|Bakchios#Sohn, +deutlicher -lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἦ φέρεις σύ νιν;  
in #Bänken #des|Schiffes -ist, -trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' ἀσκὸς ὃς κεύθει νιν. ὃς ὁρᾶς, γέρον.  
dieser #Schlauchder -verbirgt ihn -siehst|du, #Greis.

[146] [Σιληνός]: οὔτος μὲν ούδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.  
dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναῖ·

[147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' δσον ἀν ἐξ ἀσκοῦ ῥυτῷ.  
zweimal +so|viel #Trankwie|viel aus|dem #Schlauch+fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἴπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.  
+schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθο;  
-willst dich -kosten|lassen zuerst +ungemisch#Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνήν καλεῖ.  
+gerecht: #Kostprobēden #Kauf -nennst.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.  
-herbei|ziehe|ich #Becher #des|Schlauches mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὃς ἀναμνησθώ πιών.  
-bring -öffne, -erinnere|ich|mich §getrunken|habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ἵδού.  
siehe|da.

[153b] [Σιληνός]: παπαίαξ, ὃς καλήν ὀσμὴν ἔχει.  
papaíáx, wie +schönen#Geruch -hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;  
-sahst sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.  
bei #Zeus, -rieche|ich.

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὃς ἀν μὴ λόγω 'παιιῆς μόνον.  
-koste nun, #mit|Wort -lobest +nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.  
babái· -tanzen -lädt|ein mich der #Bakchios.

[157] ᾶ ᾶ ᾶ.  
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;  
den #Schlund -durch|klingen|ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.  
in +äußersten die #Nägel -gelangte.

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem #Münze -werden|wir|geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.  
-lass|los den #Schlauch +nur -lass das #Gold.

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν τυρεύματ' ἦ μήλων τόκον.  
-tragt|heraus nun #Käse|Erzeugnis #der|Schafe #Wurf.

- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.  
 -werde|tun dieses, +kurz §überlegt|habend #der|Herren.
- [164] ώς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινοίμην μίαν,  
 -auszutrinken #Becher -rasete|lich +einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,  
 +aller #Kyklopen §zurück|gegeben|habend #Weide|tiere,
- [166] ὥψαι τ' ἔς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,  
 -werfen in #Salz|lake#der|Leukas #des|Felsensweg,
- [167] ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὁφρῦς.  
 einmal §betrunken|worden|seiend §herab|geworfen|habend die #Augen|brauen.
- [168] ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται.  
 wer §trinkend -sich|gefreut|hat -tobt-
- [169] ἵν' ἔστι τουτί τ' ὄρθὸν ἔξανιστάναι  
 -ist dieses|hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου  
 #der|Brust #Griff §vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστος θ' ἄμα  
 -berühren #mit|beiden|Händen#der|Wiese, #Tanz|platz zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἔγὼ οὐ κυνήσομαι  
 #der|Übel #Vergessen. ich -werde|jagen
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν  
 +solchen #Trank, die #des|Kyklopen#Unwissenheit
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;  
 -zu|weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὄδυσσεϋ· διαλαλήσωμέν τί σοι.  
 -höre, #Odysseus· -mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φύλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.  
 +Freunde -nahet|euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;  
 -nahmt|ihr #Troja die #Helena +mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
 +ganz #Haus #der|Priamiden-verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εῖλετε,  
 die #Jung|frau-nahmt|ihr,
- [180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,  
 +alle sie -durch|beklatscht|habt|ihr in #der|Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς ἡδεται γαμουμένῃ;  
 +vielen -erfreut|sie|sich §heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἦ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους  
 die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον  
 um die|beiden #Schenkel§gesehen|habend den +goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα  
 #Kette §tragend um +mittlererden #Hals
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον  
 -erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῷστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ<sup>2</sup>  
 +besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.  
 -zu|entstehen #der|Frauen-hätte|gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἵμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;  
 —weh|mir. #Kyklops dieser -kommt· was -werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὡ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;  
 -verloren|sind|wir o #Greis· wohin -ist|nötig -zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὖπερ ἀν λάθοιτέ γε.  
 hinein #des|Felsens dieses, wo|eben -verborgen|wäret
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.  
 +furchtba|dieses -sagtest, #der|Netzehinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶν καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.  
 +schlimm-sind #Zufluchten +viele #des|Felsens.

- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ· ἐπεὶ τῶν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,  
sehr die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὅχλον  
-werden|wir|fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.  
#der|Phryger|widerstand|ich oft mit #dem|Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὔγενῶς,  
-sterben -ist|nötig, -werden|wir|sterben edel,
- [202] ἡ ζῶντες αἴνον τὸν πάρος συσσώσομεν.  
§lebend #Lob den früher -werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ράθυμία;  
-halte|aus· -gib|her· was dieses· wer die #Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,  
was -bacchiert|ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.  
#Klappern #aus|Bronze#der|Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;  
wie mir in|die #Höhlen+neu|geborene #Sprossen;
- [207] ἦ πρός γε μαστοῖς εἰσι χύπδ μητέρων  
bei #den|Brüsten+sind und|unter #der|Mütter
- [208] πλευρᾶς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν  
#die|Seiten -laufen, +aus|Binsen in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;  
#Füllung #von|Käsen -ist §aus|gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ  
was -sagt|ihr; was -redet|ihr; wohl jemand von|euch dem #Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.  
#Tränen -wird|los|lassen· -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe|da, zu ihm den #Zeus|haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.  
#die|Sterne den #Orion -sehe|lich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;  
+das|Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὔτρεπής ἔστω μόνον.  
-ist|da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;  
#von|Milch -sind #Misch|becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.  
-aus|trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἦ βόειον ἦ μεμιγμένον;  
+schaf|milch|ig +rind|milch|ig §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπήγς μόνον.  
wovon -willst du, mich -hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ· ἐπεὶ μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
am|wenigsten· mich in +mittlerender #Bauch
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
§springend -würdet|zugrunde|richten unter die #Figuren|Gesten.
- [222] ἔα· τίν' ὅχλον τόνδ' ὄρῳ πρὸς αὐλίοις;  
he· welchen #Haufen|Menge diesen -sehe|lich bei #Hürden|Ställen;
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἦ κλῶπες χθόνα;  
#Räuber einige -nahmen|in|Besitz #Diebe #Erde|Land;
- [224] ὄρῳ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἔξ ἄντρων ἐμῶν  
-sehe|lich diese|hier #Lämmer|aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,  
+gedrehten #Weiden|ruten#Körper§zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε  
#Geräte #der|Käse+gemischt|zusammen#den|Greis
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἔξωδηκότα.  
#von|Schlägen#das|Gesicht +kahl §auf|geschwollen.

- [228] [Σιληνός]: ὡμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.  
weh|mir, -ich|fiebere §zusammen|geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.  
von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen|zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
-waren §seiend #Gott mich #von|Götternher;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·  
-ich|sagte ich dieses· die -trugen|fort die #Güter·
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον  
den #Käse §nicht|zulassend -aßen
- [234] τούς τ' ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σὲ  
die #Lämmer-trugen|hinaus: §gebunden|habend dich
- [235] κλωῷ τριπήχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον  
#mit|Ring+drei|Ellen|lang und|dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,  
die #Eingeweide -sagten -aus|kratzen|zu #mit|Gewalt,
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
#mit|Peitsche gut den #Rücken-nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια  
und|dann §zusammen|gebunden|habend in #Ruder|bänke
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ<sup>1</sup>  
des #Schiffes§hinein|geworfen|habend -ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.  
#Steine -mit|Brechstange|bewegen|zu, in #Mühle -hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὔκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἵων  
+wahr; #Hack|messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
-wirst|schärfen #Messer +großen #Bündel #von|Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αύτίκα  
§auf|gelegt|habend-wirst|entzünden; §geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὸν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
-werden|füllen #Bauch den +meinen von #Kohlen|glut
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,  
+heiße §fressenden #Mahl dem #Fleisch|schneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.  
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ὡς ἐκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·  
über|voll #an|Mahl-bin|lich +berg|weidig-
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένω  
genug #an|Löwen -ist mir §geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
#an|Hirschen +lang|zeitlich -bin|lich weg|von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὡς δέσποτα,  
die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] ἡδίουν' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε  
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.  
+andere zu #Höhle dir -kamen|jan #Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir #an|Speise §bedarfend #Handel -zu|nehmen
- [255] σῶν ἄσσον ἄντρων ἥλθομεν νεῶς ἄπο.  
+deiner näher #Höhlen -kamen|wir #des|Schiffe weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου  
die #Lämmer uns dieser statt #Weines#Bechers

- [257] ἀπημόλα τε κάδίσου πιεῖν λαβών  
-verkaufte -und|gab|er -zu|trinken §genommen|habend

[258] ἔκὼν ἐκούσι, κούδὲν ἦν τούτων βίᾳ.  
+freiwillig+den|Freiwilligen, #und|nichts war von|diesen #mit|Gewalt.

[259] ἀλλ' οὔτος ὑγίες οὐδὲν ὡν φησιν λέγει,  
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,

[260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρῳ πωλῶν τὰ σά.  
-er|wurde|ertappt von|dir heimlich §verkaufend die +deinen.

[261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γάρ ἔξολοι'.  
ich; schlecht -möchte|ich|zugrunde|gehen.

[261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδοματ.  
-lügen|ich.

[262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὃ Κύκλωψ,  
bei den #Poseidon den §gezeugt|habenden dich, o #Kyklops,

[263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
bei den +großen #Triton den #Nereus,

[264] μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,  
bei die #Kalypso die #des|Nereus#Mädchen,

[265] τά θ' ἵερα κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,  
die +heiligen#Wellen #der|Fische +ganzes#Geschlecht,

[266] ἀπώμοσ', ὃ κάλλιστον ὃ Κυκλώπιον,  
-ich|schwör|ab, o +schönstes o +kyklopisch|Wesen,

[267] ὃ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξοδᾶν ἐγώ  
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich

[268] ξένοισι χρήματ'. Ἡ κακῶς οὔτοι κακοί<sup>1</sup>  
#den|Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte

[269] οἱ παιδεῖς ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγώ φιλῶ.  
die #Knaben-mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich -liebe.

[270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα  
+selbst -halte. ich|jedenfalls den #Fremder die #Güter

[271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγώ ψευδῆ λέγω,  
§verkaufend dich -sah|ich· ich +Falsches-sage,

[272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει  
-möge|zugrunde|gehen der #Vater mein· die #Fremden -unrecht|

[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ραδαμάνθυος  
-lügt|ihr· ich|jedenfalls diesem des #Rhadamanthys

[274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
mehr -habe|vertraut +gerechter -sagelich.

[275] Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὃ ξένοι;  
-ich|will -zu|fragen· woher -segeltet|ihr, o #Fremde;

[276] ποδαρού· τίς ίμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;  
+welcher|Herkunft wer euch -er|zag #Stadt;

[277] [Οδυσσεύς]: Ίθακίσιοι μὲν τὸ γένος, Ίλίου δ' ἄπο,  
#Ithaker das #Geschlecht,#des|Ilion weg|von,

[278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις  
§verheert|habend #Stadt, #mit|Winden +meerischen

[279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.  
+dein #Land §hinaus|gestoßen|worden|seiend-kamen|wir, #Kyklops.

[280] [Κύκλωψ]: Ἡ τῆς κακίστης οὐ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς  
der +schlechtester die -nach|gingt #Raub|züge

[281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ίλίου πόλιν;  
#der|Helena#des|Skamander#Nachbarin#des|Ilion #Stadt;

[282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.  
diese, #Mühsal die +schreckliche|erschöpft|habend.

[283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν  
+schändliches #Heer doch, welche +einerwegen

[284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.  
#einer|Frau-segeltet|ihr|hinaus in #Land #der|Phryger.

[285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πράγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.  
#eines|Gottes die #Sache niemanden -beschuldigelich #der|Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
wir dich, o #des|Gottes+meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·  
-flehen|wir -sagen|wir frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους  
-wage zu #Höhle dir §fest|angeheftet|worden|seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·  
-zu|töten #Speise +un|fromme|zu|setzen #Kinnbacken·
- [290] οἱ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den +deinen#o|Herr, #Vater -zu|haben #der|Schiffe #Sitzes
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἐλλάδος μυχοῖς.  
-retteten|wir #der|Erde in #Griechenlands#Winkel.
- [292] Ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν  
#Priester +ungebrochen#des|Tainaron|bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου  
#Malea +hohe #Verstecke die #des|Sunion
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
+göttlichen#Athenas +heil +silber|glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοι τε καταφυγα· τὰ θ' Ἐλλάδος  
+geraistijsche #Zufluchten· die #Griechenlands
- [296] δύσφρον' ὀνείδη Φρυξίν οὐκ ἔδώκαμεν·  
+schwier|tragbare#Schmähungen#den|Phrygern -gaben|wir.
- [297] ὕν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γάρ Ἐλλάδος μυχοὺς  
deren du -teilst· #der|Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.  
-wohnst|du unter #Ätna, dem +feuer|tröpfelnden#Felsen.
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,  
#Gesetz +den|Sterblichen, #Worte -abwendest|du,
- [300] ἵκετας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους  
#Bittflehende|zu|empfangen +seebürtige|verdorben|seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
#Gast|gaben -zu|geben #Gewändern -zu|helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηγθέντας μέλη  
um +Rind|bohrigen§fest|gemacht|worden #Glieder
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.  
#Spießen #Bauch #Kinnbacke|zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,  
genug #des|Priamos#Land|machte|verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,  
+vieler #Toten §getrunken|habend +speer|gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὕλεσεν  
#Ehefrauen +mann|lose #Greisinnen +kinder|lose vernichtete
- [307] πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμένους  
+ergrauete #Väter. die §zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
du §zusammen|gebrannt|habend #Mahl -wirst|verzehren +bittere,
- [309] ποῖ τρέψεταί τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin -wird|sich|wenden jemand; mir -gehörche, #Kykllops·
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβὲς  
-lass|ab das +wütende+deiner#Kinnlade,das +fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γάρ  
der #Gott|losigkeit-wähle|entgegen· +vielen
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.  
#Gewinne+schlechte#Verlust -tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γάρ κρεῶν  
-zureden dir -will|ich· der #Fleisch|stücke
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,  
nichts -lasses|du|zurück dieses, die #Zunge -beiβest|du,
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.  
+feinsinnig|wirst|du|werden +meist|redselig, #Kykllops.

- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
der #Reichtum, #Mensch|lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφαι.  
die +anderen#Prahlereien #der|Worte#Schön|formen.
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἂς καθίδρυται πατὴρ  
+Kaps +meerischewelche -hat|errichtet|sich #Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;  
-zu|freuen -befehle|ich· was dieses -werde|lich|voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
#des|Zeus ich #Donnerkeil -schaudere|ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' δ τι Ζεύς ἐστ' ἔμοῦ κρείσσων θεός.  
-weiß|ich was was #Zeus -ist von|mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,  
mir -kümmert das +Übrige· mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,  
-höre. von|oben #Regen -aus|gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,  
in diesem #Fels #Dächer §habend #Zelt|Lager,
- [325] ἦ μόσχον ὄπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος  
#Kalb +gebraten irgendein +wild|Tier #Biss
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,  
§schmausend, gut §tränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
§aus|getrunken #der|Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
-schlage, #des|Zeus #Donnern in #Streitschlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,  
#Boreas #Schnee+thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν ἐμὸν  
#mit|Fellen#der|Tiere#Körper§umgelegt|habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.  
#Feuer§anzündend— #des|Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἦ γῆ δ' ἀνάγκη, κὰν θέλη κἄν μὴ θέλη,  
die #Erde #aus|Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμᾳ πιαίνει βοτά.  
§gebärend #Gras +die|meinen-mästet #Weide|tiere.
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἔμοι, θεοῖσι δ' οὐ,  
ich keinem -opfere außer mir, #den|Göttern
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.  
der +größten, #Bauch diesem, #der|Dämonen.
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε κἀμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν  
-das|ein|trinken -und|auf|essen das|auf|den|Tag #Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,  
#Zeus dieser #den|Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδέν αὐτόν. οὐ δὲ τοὺς νόμους  
-betrüben nichts sich|selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,  
-setzten §verschieden|machend #der|Menschen#Leben,
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ  
-weinen -ich|befahl· die +meine#Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.  
-werde|aufhören §tuend gut— §hinunter|fressend dich.
- [342] ξενιά τε λήψῃ τοιάδ', ως ἄμεμπτος ὥ,  
#Gast|gaben -wirst|erhalten +solche, +untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶν τόνδε λέβητά γ', δος ζέσας  
#Feuer +väterlicherdiesen #Kessel der §gekocht|habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.  
+dein#Fleisch +zer|legt -wird|halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εῖσω, τῷ κατ' αὐλιον θεῷ  
-geht hinein, dem bei +hof|ständig#Gott

- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτέ με.  
um #Altar §gestellt|seind -bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν  
weh, #Mühen +troische -durch|stieg
- [348] Θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου  
+meerische nun in #Mannes +gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.  
#Sinn -ergrifflich +hafen|los #Herz.
- [350] ὡς Παλλάς, ὡς δέσποινα Διογενὴς θεά,  
o #Pallas, o #Herrin +Zeus|geborene#Göttin,
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἰλίου  
jetzt jetzt -hilf. +größere #Illiens
- [352] πόνους ἀφῆγμαι κάπι κινδύνου βάθρα.  
#Mühen -bin|angelangt und|auf #der|Gefahr#Tiefen.
- [353] σύ τ', ὡς φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du o +strahlender#der|Sterne#der|Wohnungen #Sitze
- [354] Ζεῦς ξένι', ὅρα τάδε· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,  
#Zeus+Gast|schützer,sieh dieses. sie -siehst,
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὥν θεός.  
anders -magst|denken #Zeus das Nichts §seind #Gott.

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὡς Κύκλωψ,  
+der|weiten #Kehle, o #Kyklops,
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι  
+des|auf|gesperrter die #Lippe wie +bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὄπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο  
+Gekochtes +Gebratenes #von|Kohlen|glutweg
- [359] χναύειν, βρύκειν,  
-zer|nagen, -knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,  
-Fleisch|hacken #Glieder#der|Fremden,
- [360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.  
+zottig|wolligen in #Ziegen|haut§gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·  
mir -füge|hinzu.
- [362] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
+allein +dem|Alleinen -fülle #des|Fährmanns #Boot.
- [363] χαιρέτω μὲν αὔλις ἄδε,  
-lebe|wohl #Hof diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων  
-lebe|wohl #der|Opfer
- [365] ἀποβάμιος ἀν ἔχει θυσίαν  
+vom|Altar|weg die -hat #Opfer
- [366] Κύκλωψ Αἴτναῖος ξενικῶν  
#Kyklops +Ätna|isch +der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.  
#des|Fleisches §erfreut #an|Speise.

# Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὡς τλᾶμον, δστις δωμάτων  
+hartherzig, o +Elender, wer #der|Häuser
- [370] ἔφεστίους ξενικοὺς ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,  
+herd|häusige +fremde #Bitt|flehende|hinaus|jagt #der|Häuser,
- [372] κόπτων βρύκων  
§schneidend§knirschend
- [373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσι τ' ὁδοῦσιν  
+Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen
- [374] ἀνθρώπινον θέρμην ἀπ' ἀνθράκων κρέα,  
#der|Menschen+warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή μοι μὴ προσδίδου·  
mir -füge|hinzu.
- [374c] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
+allein +dem|Alleinen -fülle #des|Fährmanns #Boot.
- [374d] χαιρέτω μὲν αὐλίς ἄδε,  
-lebe|wohl #Hof diese,
- [374e] χαιρέτω δὲ θυμάτων  
-lebe|wohl #der|Opfer
- [374f] ἀποβάμιος ἀν ἔχει θυσίαν  
+vom|Altar|weg die -hat #Opfer
- [374g] Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν  
#Kyklops +Ätnaisch +der|Fremden

# Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὡς Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ίδων ἄντρων οἵσω  
ο #Zeus was -werde|sagen, +Schreckliches|gesehen|habend #der|Höhlerinnen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', ούδ' ἔργοις βροτῶν;  
+glaubhaft, #Reden sähnlich, #Werken#der|Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Όδυσσε; μῶν τεθοίναται σέθεν  
was -ist, #Odysseus; -hat|geschmaust deiner
- [378] φίλους ἔταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
+liebe #Gefährten +un|heiligster #Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
+zwei §erblickt|habend §und|aufgehoben|habend #mit|beiden|Händen,
- [380] οἱ σαρκὸς εἶχον εύτραφέστατον πάχος.  
die #des|Fleisches|hatten +wohl|genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ὡς ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἔσήλθομεν χθόνα,  
+felsige diese -traten|wir|ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς  
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
#Stämme +breite #Roste §geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.  
+von|dreien #Wagen +tragbar #Last.
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ  
dann #Blätter +der|Tanne +Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εύνην πλησίον πυρὸς φλογί.  
-breitete #Bett nahe #des|Feuers#mit|Flamme.
- [388] κρατῆρα δ' ἔξεπλησεν ὡς δεκάμφορον,  
#Misch|becher -füllte|aus +zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.  
#Kälber §gemolken|habend, +weiß §gegossen|habend #Milch.
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν  
#Becher #des|Efeus-stellte|hin bis|auf #Breite dreier

- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἔφαίνετο.  
#Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
+bronzen #Kessel -setzte|auf #auf|dem|Feuer,
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
#Spieße +spitze §angesengt|worden|seiend #mit|Feuer,
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τάλλα, παλιούρου κλάδων,  
+geglättete #mit|Sichel die|übrigen, #des|Paliurus #Zweige,
- [395] Αἰτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
+ätnäische #Schlacht|bänke #der|Äxte #Kinn|laden.
- [396] ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ  
-war +bereit +alles dem +Götter|verhassten
- [397] Ἄιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας δύο  
#des|Hades #Koch, #Männer§zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἔταίρων τῶν ἐμῶν, ψυθμῷ θ' ἐνὶ<sup>1</sup>  
-schlachtete #der|Gefährten der +meinen,#im|Takt in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,  
den #des|Kessels in #Hohl|raum+bronze|gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,  
den wieder, #der|Sehne §gefasst|habend +äußersten#des|Fußes,
- [401] παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,  
§schlagend gegen +scharf#Fels|klaue +felsigen #Steins,
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας  
#Gehirn -sprengte|hinaus, §weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί<sup>2</sup>  
+heftig #mit|Messer#Fleisch|stücke|röstete|aus #mit|Feuer
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη  
die in #Kessel -ließ|hinein -gekocht|zu|werden #Stücke
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων  
ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
- [406] ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·  
-näherte|mich #dem|Kyklopen -und|diente·
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας  
+andere #Vögel in #Winkeln#des|Felsens
- [408] πτήξαντες εῖχον, αἷμα δ' οὐκ ἐνῆν χροῦ.  
§zusammen|gekauert|habend -hielten, #Blut -war #in|Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἔταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς  
#der|Gefährten der +meiner§gesättigt|worden|seiend #der|Speise
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἱθέρ' ἐξιεῖς βαρύν,  
-stürzte|zurück, #der|Kehle #Äther|hauch§aus|lassend +schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος  
-kam|hinein mir etwas +göttlich§gefüllt|habend #Becher
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,  
#des|Maron ihm dieses -biete|ich|an -zu|trinken,
- [413] λέγων τάδ· Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,  
§sagend dieses· o des +meerischen#Gottes#Kykllops,
- [414] σκέψαι τόδ' οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο  
-betrachte dieses +welcherlei#Hellas #der|Wein|stöcke von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
+göttlichen -bringt #Trank, #des|Dionysos#Glanz.
- [416] δὲ δ' ἔκπλεως ὥν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς  
der +übergoll §seiend der +schamlosen #Speise
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας  
-empfing -zog in|einem|Zug §gezogen|habend
- [418] κὰπήνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ζένων,  
-und|lobte §erhoben|habend #Hand+Liebster #der|Fremden,
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.  
+schön der #Trank #der|Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,  
§genossen|habend ihn -ich|wahrnahm ich,

- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι  
+eine|andere|gab|lich #Becher, §erkennend
- [422] τρώσει νυν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.  
-wird|verletzen ihn #Wein #Strafe -wird|geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἴρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων  
zu #Liedern:kroch. ich §nach|gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλη σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.  
+eine|andere|auf +anderer#Eingeweide|erwärmte|lich #mit|Trank.
- [425] ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς  
-singt bei §weinenden #Mit|seeleuten+meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ  
+un|musisch|schallte #Höhle. §hinaus|gegangen|habend ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἔὰν βούλῃ, θέλω.  
#in|Stille|dich -retten und|mich, -willst, -will|ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε  
-sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου  
-zu|fliehen +un|gemischt #Mann die #des|Bakchios
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.  
-zu|wohnen #Hallen #der|Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.  
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
+schwach §und|Gewinn|ziehend #des|Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ιεῷ τῇ κύλικι λελημένος  
durch #Vogelleim|der #Schale §festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἰ—  
#Flügel -schlägt: du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
-rette|dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.  
#Dionysos -nimm|auf, #dem|Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἵδοιμεν ἡμέραν,  
o +liebster, diese -sehen|möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
#des|Kyklopen§entronnen|habend +unheiligen#Kopf.
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.  
-entbehren|wir. —den -haben|wir gemäß deren -zu|essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν  
-höre jetzt welche -habe|lich #Strafe
- [442] Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.  
#des|Tieres +gerissen|deiner #Knechtschaft#Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἥδιον ψόφον  
-sage, +asiatischen +angenehmeren#Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
#der|Kithara|hörtēn|wir #Kyklopen §zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς καστηνήτους θέλει  
zu #Um|zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.  
#Kyklopen §erfreut|worden|seiend diesem #des|Bakchios#Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβήν δρυμοῖσί νυν  
-verständlich: +einsam §ergriffen|habend #in|Wälder|ihn
- [448] σφάξαι μενοινάς, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.  
-schlachten §mit|Verlangen, #der|Felsen|stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ πιθυμία.  
nichts +der|Art- +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: πᾶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie +weise dich §seiend -hören|wir seit|langem.

- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν αὔτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
 #des|Gelages ihn von|diesem -los|machen, §sagend
- [452] ώς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,  
 #dem|Kyklopen#Trank-ist|nötig -zu|geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.  
 +nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος  
 -einschlummert #des|Bakchiosüberwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμών ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,  
 #Zweigspitze#der|Olive -ist in #den|Häusernirgendeiner,
- [456] δν φασγάνω 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  
 den #mit|dem|Schwertich diesem §ab|gespitzt|habend +Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κάθ', ὅταν κεκαυμένον  
 in #Feuer-werde|setzen· und|dann, §geglüht|seiend
- [458] ᾗδω γνιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλὼ<sup>ν</sup>  
 -möge|lich|sehen ihn, §erhoben|habend +heiβ in +mittlere-möge|ich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.  
 #des|Kyklopen#Antlitz,#Auge -werde|schmelzen #mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνήρ  
 #Schiffbau wie irgendeiner §passend|machend #Mann
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
 +mit|beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ  
 so -werde|drehen #Glutstab in +im|lichtragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.  
 #des|Kyklopen#dem|Auge -mit|verdorren|lasse #Puppen.
- [464] [Χορός]: Ιοὺ Ιού,  
 ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εύρήμασιν.  
 -ich|bin|erfreut, -rasen|wir den #Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε  
 und|dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεώς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος  
 #des|Schiffes+schwarzen +hohlen §eingestiegen|habend #Boot
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.  
 +mit|doppelten|Rudern von|dieser -werde|wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὕσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ  
 -ist gleichsam|wie #des|Trankopfers#des|Gottes
- [470] κάγὼ λαβούμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα  
 und|lich -möchte|erhalten des §blind|machenden #Augen
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.  
 #des|Scheites,#des|Mordes dieses -teil|haben -will|ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν μέγας γὰρ δαλός· οὐ ξυλληπτέον.  
 -ist|nötig +groß #Scheit·dessen +zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ώς κὰν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,  
 #der|Wagen+hundert -möchte|heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου  
 des #Kyklopen des schlecht §zugrunde|gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν ὕσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
 #Auge gleich|wie #Wespe -aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·  
 -schweigt nun· #List -du|versteht|genau·
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι  
 -ich|befehle, den #Ober|Handwerkern
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους  
 -gehorcht. ich #Männer §verlassen|habend +Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.  
 die drinnen §seien den +allein -werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·  
 -möchte|fliehen -und|hinaus|gestiegen|bin #der|Höhle#Tiefen-

- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἔμοὺς φίλους,  
+gerecht §verlassen|habend +meine +Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.  
mit denen|mit|denen -kam|ich hierher, -gerettet|zu|werden +allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρώτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ  
-auf, wer +erste, wer auf +ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κάπην ὄχμάσας  
§gestellt|worden|seiend #des|Scheites #Griff §gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσσας  
#des|Kykloper|hinein #der|Augenlider§gestoßen|habend
- [486] λαμπρὸν ὄψιν διακναίσει;  
+helle #Sicht-wird|zerschaben;
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων  
still still. §trunken|seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος  
+unlieb #Lärm §musik|machend
- [490] σκαιδὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος  
+ungeschickt+unmusikalisch §werde|weinen|werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων  
-geht +der|steinerner|hinaus #Hallen
- [492] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν  
-bring ihn #Fest|zügen:mögen|wir|erziehen
- [493] τὸν ἀπαίδευτον·  
den +Ungebildeten·
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.  
ganz|sicher -wird|wohl +blind -zu|sein.

### Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ δστις εὐιάζει  
+selig wer|immer -euia|ruft
- [496] βοτρύων φίλαισι πηγαῖς  
#der|Trauben +lieben #Quellen
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθείς,  
zu #Umzug §aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων  
+lieben #Mann §um|armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν  
auf #Lagern +blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἔταιρας  
+der|lippiger§habend #Hetäre
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό  
+salb|ölig|gesalbt+glänzend bo
- [502] στρυχὸν, αὐδῷ δέ Θύραν τίς οἵξει μοι;  
#Locke, -spricht #Tür wer -wird|öffnen mir;

### Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου,  
ραραρά· +voll #Weines,
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβῃ,  
-freue|ich|mich #der|Mahlzeit#Jugend,
- [505] σκάφος ὀλκὰς ὡς γεμισθεὶς  
#Kahn #Frachterwie §gefüllt|worden|seiend

- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.  
an #Bord #des|Bauches+der|Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὕφρων  
-führt|hin mich die #Kost +wohl|gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὥραις  
zu #Umzug #des|Frühlings#Zeiten
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.  
zu #Kyklopen #Brüder.
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.  
-bring mir, #Fremder,bring, #Schlauch|hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν δῆμασν δεδορκῶς  
+schön #mit|Augen|gesehen|habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.  
+schön -tritt|hinaus #der|Hallen.
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —  
—paparā· -liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν  
#Lampe |Sangezündet|seien +brennende+deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα  
#Haut +zart #Nymphe
- [516] δροσερῶν ξσωθεν ἄντρων.  
+tau|frischer von|innen #Höhlen.
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροὶ<sup>2</sup>  
#der|Kränze +eine#Farbe
- [518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.  
um +deinen #Kopf bald -wird|sich|versammeln.

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἔγὼ τοῦ Βακχίου  
#Kyklops, -höre ich des #Bakchios
- [520] τούτου τρίβων εἴμ', δν πιεῖν ἔδωκά σοι.  
dieses #Anhänger-bin, den -zu|trinken -gab|lich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;  
der #Bakchios welcher #Gott -wird|gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.  
+größter #den|Menschen in #Freude #des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδεώς ἔγω.  
-rülpsen ihm angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.  
+solbeschafferder #Dämon- keinen -schädigt #der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;  
#Gott in #dem|Schlauch wie -freut|sich #Häuser|habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὔπετής.  
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.  
die #Götter-ist|nötig #Körper-zu|haben in #Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;  
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.  
-hasse den #Schlauchdas #Getränk-liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων ννν αὐτοῦ πῖνε κεύθύμει, Κύκλωψ.  
§bleibend nun hier -trinke -und|sei|guten|Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;  
-ist|nötig mich #Brüder dieses -dazu|zu|geben #des|Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.  
§haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.

- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.  
 ſgebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.  
 #Faustkämpfer #Komos +schmählichen #Streit-liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.  
 -bin|betrunken dennoch niemand -würde|berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.  
 o #Freund§getrunken|habende in #Häusern -ist|nötig -zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πιῶν κῶμον φιλεῖ.  
 +töricht wer §getrunken|habend #Umzug -liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.  
 wer §betrunken|geworden in #Häusern-bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;  
 was -tun|wir, o #Silen; dir -zu|bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γάρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;  
 -scheint. was -bedarf #zusammen|Trinken+anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὖδας ἀνθράξ χλόης . . .  
 +flaumiges #Boden +der|blühender#des|Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.  
 zu #Wärme #der|Sonne zu|trinken +gut.
- [543] κλίθητι νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.  
 -lege|dich nun mir #Seite §gesetzt|habend auf #der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἵδού.  
 siehe|da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθέ μου τίθης;  
 was den #Mischbecher hinter mir -setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών τις καταβάλῃ.  
 §vorüber|gehendemand -nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν  
 -zu|trinken
- [547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.  
 §stehlend du -willst- -setz|nieder ihn in #Mitte.
- [548] σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.  
 du o #Fremder,sage den|Namen was irgend dich -ist|nötig -zu|nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;  
 Niemand #Dank welchen §genommen|habend dich -werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.  
 +aller dich #Gefährten später -werde|lich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
 +schön die #Gabe dem #Fremden-gibst|du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;  
 du|da, was -tust|du; den #Wein -aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
 mich dieser -küsst, +schön -sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
 -mögest|weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἔρδων ὄντος καλοῦ.  
 bei #Zeus, meiner -sagst -zu|lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
 -gieße|ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
 wie -ist|gemischt; -komm -mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δός οὕτως.  
 -wirst|verderben -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἀν γέ σε  
 bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον ἵδω λαβόντα γεύσωμαι τ' ἔτι . . .  
 #Kranz -möge|lich|sehen §genommen|habend -werde|lich|kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.  
 o #Weinschenk+ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁ οἶνος γλυκύς.  
bei #Zeus, o #Wein +süß.

[561] ἀπομυκτέον δέ σοι ἐστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.  
+aus|zu|schnäuzen dir -ist -du|nehmen|wirst -zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ίδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe|da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θέξ νυν τὸν ἄγκῶν' εύρυθμως, κάτ' ἔκπιε,  
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke|aus,

[564] ὕσπερ μ' ὥρᾶς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἔμε.  
so|wie mich -du|siehst §trinkend— und wie mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾳ ᾳ, τί δράσεις;  
ah ah, was -wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως ήμύστισα.  
angenehm -trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὁ ξέν', αύτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τήμῆ χερί.  
-wird|erkannt die #Weinstock+der|meiner#Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.  
-bring -gieße|ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.  
-gieße|ein, -schweige +nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἀν πίνη πολύν.  
+schwierig dies -sagtest|du, wer|immer -trinke +viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
siehe|da §genommen|habend-trink|aus nichts -lasses|übrig.

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.  
-zusammen|zu|sterben §libernd -ist|nötig dem #Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἄμπελου.  
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν σπάσῃς γε δαπὲ πρὸς πολλῷ πολύν,  
-ziehest|du #bei|der|Mahlzeit zu +vieler|Menge +viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὑπνον βαλεῖ,  
§benetzt|habend +durstlosen#Bauch, in #Schlaf-wird|werfen,

[575] ἦν δ' ἐλλύπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.  
-du|auslässt etwas, -austrocknen wird|dich der #Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ίού,  
ioú ioú,

[577] ώς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.  
wie -wich|ich|aus mühsam: +ungemischt die #Freude.

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ  
der #Himmel mir §zusammen|gemischt-scheint

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον  
der #Erde|getragen|zu|werden, des #Zeus den #Thron

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.  
-ich|blicke, das +Ganze #der|Dämonen+heilige #Ehrfurcht.

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαμ'. — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —  
-würde|ich|küssen: die #Grazien -versuchen mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug #Ganymed den|diesen §haltend-werde|ich|ruhen.

[583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. — ἥδομαι δέ πως  
am|schönsten, bei den #Grazien. —freuelich|mich irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.  
den +Knaben|Geliebten mehr den #Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός εἴμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich der #des|Zeus-bin #Ganymed, #Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
bei #Zeus den -raube ich aus des #Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.  
-ich|bin|verloren, #Kinder +schlimme-werde|ich|erleiden +Übel.

- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;  
-tadelst|du den #Liebhaber-und|schwelgst|du §dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα.  
weh|mir· +bittersten #Wein -werde|ich|sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εύγενη τέκνα,  
-auf #des|Dionysos#Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ξνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος  
innen #Mann dem #Schlaf§hingelegt|seidend
- [592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus +schamloser #Kehle -wird|stoßen #Fleisch.
- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν  
#Scheit von|innen #der|Höfe|stößt #Rauch
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν  
-ist|zugerichtet· #und|auch|nichts+andere außer -brennen
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνήρ ἔσῃ.  
#des|Kyklopen#Antlitz· #Mann -wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.  
#des|Felsenden #Entschluss#und|des|Adamants|werden|wir|haben.
- [597] χώρει δ' ἐξ οἴκους, πρὶν τι τὸν πατέρα παθεῖν  
-gehe in #Häuser, irgend|etwas den #Vater -zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον· ὃς σοι τάνθάδ' ἔστιν εύτρεπῆ.  
+Ungehöriges· dir die|hier -ist +bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ', ἄναξ Αἰτναῖς, γείτονος κακοῦ  
#Hephaistos,#Herr +Ätnaischer#des|Nachbarn+schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,  
+hell §angefeuert|habend #Auge -werdet|befreit einmal,
- [601] σύ τ', ὁ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,  
du o +der|schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,  
+ungemischt|komm #dem|Tier|dem +götter|verhassten,
- [603] καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις  
auf +schönsten +troischen #Mühen
- [604] αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Όδυσσέα  
ihn #Seeleute -möget|ihr|zugrunde|richten #Odysseus
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὃ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.  
von #Mann, dem #der|Götter|nichts #der|Sterblichen|kümmert.
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,  
das #Schicksal #Dämon -zu|halten #nötig,
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.  
die #der|Dämonen des #Schicksals+geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον  
-wird|nehmen den #Hals
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος  
heftig der #Krebs
- [610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γάρ τάχα  
des #Fremden|Essers· #mit|Feuer bald
- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.  
+licht|tragenden-wird|vernichten #Pupillen.
- [612] ἥδη  
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος  
#Scheit §verkohlt|worden|seind
- [615] κρύπτεται ἐς σπιδάν, δρυὸς ἄσπετον  
-verbirgt|sich in #Asche, #der|Eiche+unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·  
#Spross· -soll|gehen #Maron·

- [616a] πρασσέτω·  
-soll|handeln·
- [617] μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον Κύ  
§des|Rasenden -soll|heraus|nehmen #Augenlid Ky
- [618] κλωπός, ὡς πίη κακῶς.  
#klops, -möge|trinken schlecht.
- [619] κάγω  
undlich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον βρόμιον πο  
den +Efeu|lieb|tragend #Bromios po
- [621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,  
+sehnenswert|hin|zu|sehen -will|ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπών ἐρημίαν·  
pos §verlassen|habend #Einöde·
- [623] ἀρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;  
in +so|viel -werde|ich|ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,  
-schweigt bei #der|Götter, #Tiere, -seid|still,
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔῳ,  
§zusammen|gefügt|habend #Gelenke#des|Mundes· -zu|atmen -erlaube|ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,  
-zu|zwinkern -sich|räuspern irgendjemanden,
- [627] ὡς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν ὅμματος  
-auf|geweckt|werde das +Übel, #des|Auges
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.  
#Anblick#des|Kyklopen-aus|gerungen|werde #mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἔγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.  
-mögen|wir|schweigen §eingebrannt|habend #Äther #mit|Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπιας ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν  
-auf nun -werdet|an|fassen des #Scheites#mit|beiden|Händen
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.  
hinein §gekommen|seiend +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: ούκοιν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεῶν  
du -wirst|ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἔκκασιν τὸ φῶς  
+brennenden #Hebel §genommen|habend-heraus|brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;  
#des|Kyklopen, des #Schicksalsteil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν  
wir -sind|wir weiter vor der #Türen
- [636] ἔστωτες ὡθεῖν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.  
§stehend|seiend-zu|stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.  
wir +lahm soeben -sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν πεπόνθατ' ἀρ' ἐμοὶ· τοὺς γὰρ πόδας  
+das|gleiche|habt|erlitten mir· die #Füße
- [639] ἔστωτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.  
§stehend|seiend-wurden|wir|gezerrt -ich|weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες ἐσπάσθητε;  
§stehend|seiend-wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὅμματα  
die #Augen
- [641] μέστ' ἔστιν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.  
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.  
#Männer +schlechte#und|auch|nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὄτιὴ τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν  
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen|wir

- [644] καὶ τοὺς ὁδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι  
die #Zähne -hinaus|werfen -will|ich
- [645] τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;  
§geschlagen|werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ,  
-ich|weiß #Beschwörung#des|Orpheus +gute sehr,
- [647] ως αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον  
+selbst|wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.  
§gehend -anzuzünden den +einäugigen#Sohn #der|Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,  
schon|lange -wusste|lich dich §seiend+so|beschaffen#von|Natur,
- [650] νῦν δ' οἴδ' ἔμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις  
nun -weiß|lich +besser. den +eigenen #Freunden
- [651] χρήσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,  
-zu|gebrauchen mich #Notwendigkeit.#mit|der|Hand nichts -vermagst|du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ως εὔψυχίαν  
-befiehl #Mut
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.  
#der|Freunde #Zurufen den +deinen|mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
-werde|tun dieses. in dem #Kar -werden|wir|wagen.
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.  
#der|Zurufe wegen -soll|geräuchert|werden #Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ίώ ίώ· γενναιότατ' ώ  
io io· +edelster stoßt
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίτε τὰν ὄφρὺν  
-stoßt -beeilt|leuch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα  
#des|Tieres des #Fremden|Esser
- [659] τυφέτω, καιέτω  
-soll|räuchern, -soll|brennen
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.  
den #des|Άtna#Schaf|Hirten.
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μῆ σ' ἔξοδυνηθεὶς  
-drehe, -zieh, dich §schmerz|gequält
- [662] δράσῃ τι μάταιον.  
-mögest|tun etwas +vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.  
weh|mir, -sind|verkohlt #des|Auges #Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ώ Κύκλωψ.  
+schön der #Paiān· -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ως ὑβρίσμεθ', ως ὅλωλαμεν.  
weh|mir sehr, -sind|wir|verhöhnt, -sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας  
-möget|ihr|entkommen dieser hinaus #des|Felsens
- [667] χαίροντες, ούδεν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ  
§sich|freuend, nichts §seiend· bei #Toren
- [668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.  
§gestellt|worden #der|Kluft diese -werde|ich|einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ώ Κύκλωψ;  
was #Sache -schreist|du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.  
-ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.  
+schändlich -scheinst|du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.  
und|auf diesen +elend.

[671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἀνθρακας;  
§betrunken -fielst|du in +mittlere die #Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεσ'.  
Niemand mich -vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἤδίκει.  
niemand -unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich -blendet #Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.  
-bist +blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—  
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;  
wie dich niemand -setzte +blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;  
-spottest. der Niemand wo -ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo, #Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἵν' ὁρθῶς ἔκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,  
der #Fremde, richtig -lernst|du, mich -vernichtete,

[677] ὁ μιαρός, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der +Unreine, der mir §gegeben|habend den #Trank -übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἴνος καὶ παλαίεσθαι βαρύς.  
+furchtbar #Wein -zu|ringen +schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἡ μένουσ' ἔσω δόμων;  
bei #der|Götter-sind|geflogen -bleiben drinnen #der|Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
diese #in|Schweigenden #Felsen -kam|ich|hinzu

[681] λαβόντες ἔστήκασι.  
§genommen|habend -stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der #Hand;

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in +rechte|deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem #Felsen.

[683] ἔχεις;  
-hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον  
+übel zu #übel den #Schädel

[684] παίσας κατέαγα.  
§geschlagen|habend -zerbrach|lich.

[684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.  
dich -entkommen

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;  
dieser dieser -sagtest|du;

[685b] [Χορός]: οὐ ταύτῃ λέγω.  
dorthin -sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.  
-drehe|herum, dorthin, zu +den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh|mir -lache|ich -verspottet|ihr mich in +Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἔστι σου.  
nicht|mehr, vorne dieser -ist von|dir.

- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εῖ;  
ο +allerschlechter, wo -bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit vonjdir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.  
#mit|Wachen-bewache|ich #Körper#des|Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὅνομα μεταβαλὼν καίνὸν λέγεις.  
wie -sagtest|du; #Namen §verändernd +neues -sagst|du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὡνόμαζ' Όδυσσεα.  
dasselbe der §gezeugt|habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·  
-zu|geben -warst|du|im|Begriff +der|unheiligen#des|Mahles#Strafen-
- [694] κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην  
schlecht #Troja -hätte|entflammt
- [695] εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
dich #der|Gefährten #Mord -rächte|ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσῇ παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh- +alter #Orakelspruch -wird|erfüllt.
- [697] τυφλὴν γὰρ ὅψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
+blinde #Sicht aus vonjdir -zu|erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
#Troias §aufgebrochen|seind. dich
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,  
#Strafen-zu|erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.  
+viel #im|Meer #Zeit §umher|treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.  
-weinen dich -habe|ich|befohlen. -habe|getan das|was -sagst|du.
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος  
ich auf #Küsten-gehe #des|Schiffes #Boot
- [703] ἥσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.  
-werde|setzen auf #Meer +sizilisch in +meine#Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας  
dich dieser §abgerissen|habend #des|Felsens
- [705] αύτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.  
mit|denselben #Mit|schiffsleuten-werde|ich|zermalmen §geworfen|habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον εἴμι, καίπερ ὧν τυφλός,  
hinauf auf #Böschung-gehe|ich, §seien +blind,
- [707] δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.  
durch +der|ringsum|gebohrter dieser|Fels §hinzu|gehend #mit|dem|Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναύται γε τοῦδ' Όδυσσέως  
wir #Mit|schiffs|leute dieses #Odysseus
- [709] ὅντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.  
§seien das +Übrige #dem|Bakchios-werden|dienen.